

Effective for contracts dated from 1 June 2023.

Действуют для контрактов, вступивших в силу с 1 июня 2023 г.

Sampling Rules No.124

Правила отбора проб 124

**RULES FOR SAMPLING, ANALYSIS
INSTRUCTIONS AND CERTIFICATION**

**ПРАВИЛА ОТБОРА ПРОБ, ИНСТРУКЦИИ ПО
ВЫПОЛНЕНИЮ АНАЛИЗОВ И СЕРТИФИКАЦИЯ**

Copyright February 2023
Printed in England and issued by
GAFTA

**THE GRAIN AND FEED TRADE ASSOCIATION
9 LINCOLN'S INN FIELDS, LONDON WC2A 3BP**

post@gafta.com www.gafta.com

post@gafta.com

<http://www.gafta.com/>

Авторское право с февраля 2023 г.
Отпечатано в Англии, издано
GAFTA

**THE GRAIN AND FEED TRADE ASSOCIATION
9 LINCOLN'S INN FIELDS, LONDON WC2A 3BP**

post@gafta.com www.gafta.com

post@gafta.com

<http://www.gafta.com/>

GAFTA SAMPLING RULES – CONTENTS

1. Scope
2. Related Documents
3. Definitions
4. General
5. Equipment
6. Method of Drawing Samples
7. Preparation of Contractual/Laboratory Samples
8. Sample Labels
9. Making up Sets of Contractual Samples for Analysis & Arbitration
10. Standing-in Provisions for Sampling of Feedingstuffs
11. Referee Analysts' Addresses

ANNEX 1: Examples of Equipment Commonly used for Sampling and Dividing (for information only)

ANNEX 2: Sampling Guides (for information only)

ПРАВИЛА ОТБОРА ПРОБ GAFTA — СОДЕРЖАНИЕ

1. Область применения
2. Связанные документы
3. Определения
4. Общие положения
5. Оборудование
6. Методы отбора проб
7. Подготовка контрактных проб и проб для лаборатории
8. Этикетки проб
9. Составление комплектов контрактных проб для анализа и арбитража
10. Положения взаимозаменяемости при отборе проб кормов и пищевых продуктов
11. Адреса экспертов-аналитиков

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: Примеры оборудования, обычно используемого для отбора и разделения проб (только для информации)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: Рекомендации по отбору проб (только для информации)

SAMPLING RULES

1. SCOPE

1.1 The Gafta No. 124 Sampling Rules specify the requirements for the sampling of goods traded on contracts incorporating Gafta terms and conditions. The Rules are applicable to sampling for the assessment of the quality and condition of the goods applicable to the requirements of the contract.

1.2 It is a requirement of Gafta contract terms and conditions that sampling is carried out by a Superintendent listed on the Gafta Approved Register of Superintendents in accordance with the Gafta 124 Sampling Rules.

1.3 Gafta Approved Superintendents are required to operate in accordance with the Code of Practice for the Approved Register of Superintendents.

1.4 The samples are dispatched to an Analyst listed on the Gafta Approved Register of Analysts who are in turn required to operate in accordance with the Code of Practice for the Approved Register of Analysts.

2. RELATED DOCUMENTS

- Gafta Code of Practice for the Approved Register of Superintendents
- Gafta General Code of Conduct Applicable to All Members
- Gafta Membership Rules and Membership Complaints and Disciplinary Regulations

3. DEFINITIONS

3.1 In this document the following words are used and defined as:

Must – This is a requirement of the rules which has to be met.

Should — This is a strong recommendation, but not mandatory.

3.2 Consignment/Contractual Quantity

A quantity of contract goods dispatched or received at one time and covered by a specific contract or shipping document.

ПРАВИЛА ОТБОРА ПРОБ

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

1.1 Правила отбора проб GAFTA № 124 устанавливают требования к отбору проб товаров, продаваемых по контрактам, оформленным с использованием положений и условий GAFTA.

Правила применимы к пробам, отбираемым для оценки качества и состояния товаров относительно соответствующих контрактных требований.

1.2 Положения и условия GAFTA требуют, чтобы отбор проб выполнялся Суперинтендантом, включенным в Утвержденный GAFTA реестр суперинтендантов, в соответствии с «Правилами отбора проб» GAFTA, документ № 124.

1.3 Утвержденные GAFTA суперинтенданты должны в работе соблюдать «Свод правил для Утвержденного реестра суперинтендантов».

1.4 Пробы направляются Аналитикам, указанным в Утвержденном GAFTA реестре аналитиков, от которых, в свою очередь, требуется соблюдение «Свода правил для Утвержденного реестра аналитиков».

2. СВЯЗАННЫЕ ДОКУМЕНТЫ

- Свод правил для Утвержденного реестра суперинтендантов
- Общий свод правил GAFTA, применимый ко всем ее членам
- Правила членства в GAFTA и положения в части жалоб и дисциплинарных вопросов для членов GAFTA.

3. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

3.1 В данном документе следующие слова и выражения используются и определяются следующим образом:

Должен — это требование правил, которое следует соблюдать.

Нужно — это настоятельная рекомендация, не являющаяся обязательной

3.2 Партия товара/Договорное количество

Количество предусмотренных контрактом товаров, отправленных или полученных в одно и то же время, на которые распространяется действие конкретного контракта или транспортной документации.

3.3 Gafta Approved Superintendent (hereinafter “Superintendent”)

An organisation or company whose primary business activities are in the profession of inspection of agricultural commodities and who undertake inspections, verifications, examinations, quality and condition assessments, and sampling and measurements of goods traded in accordance with Gafta contract terms and rules.

Superintendents meet the requirements of the Gafta Code of Practice for the Approved Register of Superintendents and are listed online on the Gafta website.

Superintendents are appointed by (or on behalf of) Buyers and/or Sellers and must operate independently; free from any commercial, financial or other pressures.

3.4 Homogenisation of sample

The thorough blending of individual samples by mechanical or manual means so that physical properties are evenly distributed throughout the sample.

A cone shaped divider or riffle divider should be used (see also Annex 1).

3.5 Lot

An identified quantity of material from the consignment, from which an increment sample can be taken, to determine its characteristics.

Lot size can vary depending on consignment quantity ~~size~~ as determined by Table 1.

3.6 Nominated quantity

The drawing of samples is based on the quantity expected to be loaded in a consignment (see Table 1).

This quantity is advised in the instructions to the Superintendents.

Where the instructions include a tolerance more or less, the mean quantity will be taken as the nominated quantity until and unless otherwise advised.

3.7 Party/Parties

"Buyers" and "Sellers" are deemed to be the parties to the contract.

Their respective Superintendents are appointed representatives of the “buyer” and/or “seller”.

3.3 Утвержденный GAFTA суперинтендант (далее — «Суперинтендант»)

Организация или компания, основная деловая деятельность которой состоит в исполнении профессиональных осмотров сельскохозяйственных товаров; такая организация или компания проводит осмотры, подтверждения, обследования, оценки качества и состояния, отбирает пробы и проводит измерения товаров, которые подлежат продаже и покупке в соответствии с положениями и условиями контрактов GAFTA.

Суперинтендант должен соответствовать требованиям «Свода правил для Утвержденного реестра суперинтендантов», и их список должен быть доступен в сети на веб-сайте GAFTA.

Суперинтенданты назначаются Покупателями и (или) Продавцами (или от имени) и должны действовать независимо; на них не должно оказываться какое-либо коммерческое, финансовое или иное давление.

3.4 Гомогенизация пробы

Тщательное смешивание отдельных проб, осуществляемое механически или вручную таким образом, чтобы физические свойства распределялись по всей пробе однородно.

Для этого следует использовать конусообразный или желобчатый делитель (см. также Приложение 1).

3.5 Лот

Определенное количество материала в составе партии товара, из которого можно отобрать отдельную пробу для определения характеристик.

Размер лота может различаться в зависимости от ~~размера~~ количественных характеристик партии товара, см. таблицу 1.

3.6 Номинальное количество

Отбор проб базируется на ожидаемом количестве товара в партии (см. таблицу 1).

Это количество приводится в инструкциях для Суперинтендантов.

Если в инструкции упоминаются допуски в большую или меньшую сторону, в качестве номинального количества следует брать среднюю величину, если не указано иное.

3.7 Сторона/Стороны

«Покупатели» и «Продавцы» считаются сторонами контракта.

Соответствующие Суперинтенданты считаются представителями «покупателя» и (или) «продавца».

3.8 Samples

3.8.1 Increment Samples

Amount of sample material taken at one time by hand scoop (or whatever instrument appropriate) direct from the consignment of less than or equal to 1 kilogram in weight, or if taken mechanically, of whichever weight is appropriate to the equipment.

3.8.2 Lot sample

The aggregation of all the increment samples of each lot, combined and homogenised

3.8.3 Bulk Aggregate Sample

The accumulated, combined, and homogenised total of all the (reduced) lot samples of the contractual quantity.

3.8.4 Contractual Samples/Laboratory Sample

Contractual samples reduced from the bulk aggregate sample by division, sealed into not less than 3 kilogram containers each (with the exception of Rule 9.4), in as many containers as required by the Rules.

3.9 Sample Containers

Samples must be packed in sample containers made of appropriate material that is sufficiently strong and maintains the quality and condition of the samples with consideration given to the type of test/analysis the sample is intended for (if appropriate), for example where moisture is guaranteed under the contract then the container should maintain the moisture of the sample by being packed in a moisture proofed container.

A container is defined as a bottle, jar or tin with close fitting lid or a bag, including polythene, cotton or other suitable types of construction, which is securely tied.

Such containers shall be labelled and sealed.

3.8 Пробы

3.8.1 Точечные пробы

Количество материала пробы, взятое одновременно ручным совком (или другим соответствующим инструментом) непосредственно из партии товара в количестве до 1 килограмма весом включительно, или, если отбор ведется механическим устройством — то такой массы, которая соответствует возможностям оборудования.

3.8.2 Проба лота

Совокупная проба, составленная из точечных проб каждого лота, соединенных и гомогенизированных.

3.8.3 Массовая объединенная проба

Накопленная, соединенная и гомогенизированная сумма всех лотовых проб (в том числе при редуцированном контроле) для всего контрактного количества товара.

3.8.4 Контрактные пробы/лабораторная проба

Контрактные пробы выделяются из массовой объединенной пробы путем ее разделения и герметически упаковываются в отдельные контейнеры, содержащие не менее 3 кг пробы каждый (за исключением правила 9.4); общее количество таких контейнеров определяется настоящими Правилами.

3.9 Контейнеры для проб

Пробы следует упаковывать в контейнеры, изготовленные из соответствующих материалов, которые достаточно прочны и могут сохранять качество и состояние материалов с учетом типа исследования или анализа, для которых данная проба предназначена; например, если контракт гарантирует определенную влажность товара, то контейнер должен быть влагонепроницаемым, чтобы помещенная в него проба сохраняла свою исходную влажность.

Контейнер определяется как бутылка, банка или жестянка с плотно закрывающейся крышкой, или как пакет, в том числе полиэтиленовый, хлопчатобумажный мешок или иная подходящая конструкция, надежно завязанная. Такие контейнеры снабжаются этикетками и пломбируются.

3.10 Seals/Sealed

The word "sealed" means jointly sealed samples by the Buyers and Sellers or their Superintendents and must be sealed in such a manner as to prevent any access to the sample without breaking or removing the seal.

Seals must be tamper-proof and identifiable.

The seal's mark should be clearly visible and identifiable.

4. GENERAL

4.1 The parties are responsible for providing their appointed Superintendents with precise instructions.

4.2 If one of the parties is not represented for sampling or refuses to draw and/or seal samples as called for under the contract, the other party must, under advice to that party, call upon a Superintendent from another company listed on the Approved Register of Superintendents to act on their behalf to draw and/or seal samples according to these Rules.

Extra expenses incurred in this connection must be borne by the defaulting party.

NOTE: Not applicable when contract states 'Quality (Certificate) Final' at loading or at discharge.

4.3 Where the contract provides that a certificate(s) of a government or authority at the port of loading shall be final as to quality, then the government or authority shall be solely responsible for drawing samples and Rules 4.2, and 9.1.5 do not apply.

4.4 The sampling procedures must be carried out in such a way that the sampled material is protected from any source of accidental contamination caused by rain, dust, etc.

4.5 All the sampling procedures must be carried out over a sufficiently short period of time to avoid any modification of the volatile substances in the samples.

4.6 If one of the sampling stages takes a long time, the increments, individually or combined, must be kept in sealed and secured containers.

4.7 Precautions must be taken to guarantee the integrity of all samples from the moment they are taken to the moment they are used in the laboratory.

3.10 Пломбы/опломбированный

«Опломбированная» проба — это проба, на которой имеются пломбы покупателя и продавца или их Суперинтендантов; пломбирование должно быть таким, чтобы никакой доступ к содержимому не был возможен без нарушения целостности или удаления пломбы.

Пломбы должны быть идентифицируемыми и защищенными от постороннего вмешательства.

Отметки на пломбах должны быть четко видимыми и идентифицируемыми.

4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 Стороны несут ответственность за выдачу назначенным ими Суперинтендантам четких инструкций.

4.2 Если одна из сторон не представлена на отборе проб или отказывается обирать и (или) пломбировать пробы, как это предусмотрено контрактом, то другая сторона обязана, предупредив об этом соответствующую сторону, вызвать Суперинтенданта из другой компании, указанной в Утвержденном реестре суперинтендантов, чтобы тот действовал от их лица при отборе и (или) пломбировании проб в соответствии с данными Правилами.

Дополнительные расходы, связанные с такими действиями, несет сторона, допустившая нарушение.

ПРИМЕЧАНИЕ: Неприменимо в том случае, если в контракте в качестве «конечного качества (сертификата)» указано состояние на момент погрузки или выгрузки.

4.3 Если контрактом предусмотрено, что сертификат, выданный правительством или органом власти в порту погрузки, рассматривается как окончательный сертификат качества, то правительство или орган власти несут исключительную ответственность за отбор проб, и правила 4.2 и 9.1.5 не применяются.

4.4 Процедура отбора проб должна быть проведена таким образом, чтобы отобранные пробы были защищены от каких бы то ни было источников случайного загрязнения, таких как дождь, пыль и т. п.

4.5 Вся процедура отбора проб должна занимать как можно меньше времени, чтобы избежать изменения в составе летучих фракций пробы.

4.6 Если одна из стадий отбора проб является длительной, то точечные пробы (как отдельные, так и уже смешанные) должны храниться в герметичных и надежно защищенных от доступа контейнерах.

4.7 Следует принять меры, которые бы гарантировали доброкачественность всех проб с момента взятия до момента использования в лаборатории.

4.8 The location selected for sampling must be at the point of loading into or discharge from the ship, barge, wagon or lorry or at the time of entry into or exit from the silo or warehouse, as agreed between the Superintendents and/or parties concerned.

If the facility is unsafe, or operations preclude access to the hold or a mutually agreed acceptable sampling point, the Superintendents should stop the operation in order to draw increment samples as required by these Rules.

The parties are deemed to have agreed to this procedure.

4.9 The methods of taking samples from flowing lots must be adapted to the speed at which the products are flowing.

5. EQUIPMENT

5.1 All sampling equipment must be clean, dry, free from foreign odours and made from material which will not contaminate or alter the quality and the condition of the goods being sampled.

5.2 Sampling equipment must be thoroughly cleaned between consignments.

Dividing equipment must be thoroughly cleaned between each sample to avoid cross-contamination.

5.3 The most suitable equipment should be chosen taking into account the product to be sampled, the quantity required and the containers to be used.

5.4 Mechanical sampling devices must have suitable points of access for the examination, cleaning, maintenance, and repair of all surfaces subject to wear.

5.5 Any nearby equipment must not adversely affect the operation of the sampler or delay its operation in any manner.

5.6 Lighting in the area of the sampler must be sufficiently intense and preferably permanently installed in order to allow the visual inspections of the sampling system.

5.7 The division, classification and sealing of contractual samples must always be carried out in daylight or, in artificial light if considered adequate and mutually agreed by the Superintendents.

4.8 Место отбора проб должно находиться в точке загрузки или выгрузки на корабле, барже, вагоне или грузовике, или же отбор должен проводиться в момент входа в элеватор или склад или выхода из них; эти вопросы следует согласовать с Суперинтендантом и (или) участвующими сторонами.

Если объект не является безопасным или если какие-либо работы препятствуют доступу в трюм или к обоюдно согласованному месту отбора проб, Суперинтендант обязан остановить работы, чтобы можно было взять пробы, как это предусмотрено данными Правилами. Считается, что стороны согласились с таким порядком действий.

4.9 Методы отбора проб из движущихся лотов должны учитывать скорость движения продукции в соответствующем лоте.

5. ОБОРУДОВАНИЕ

5.1 Все пробоотборное оборудование должно быть чистым, сухим, не иметь посторонних запахов и должно быть изготовлено из материалов, которые не приведут к загрязнению или изменению качества и состояния отбираемых товаров.

5.2 Оборудование для отбора проб следует тщательно чистить между партиями груза.

Делительное оборудование следует тщательно чистить после каждой пробы во избежание перекрестного загрязнения.

5.3 При выборе наиболее подходящего оборудования следует принимать во внимание характер отбираемого продукта, требуемое количество пробы и то, какие контейнеры будут использоваться.

5.4 Механические устройства для отбора проб должны иметь соответствующие точки доступа для осмотра, очистки, технического обслуживания и ремонта всех изнашиваемых поверхностей.

5.5 Любое расположенное по соседству оборудование не должно отрицательно влиять на работу пробоотборника или каким-либо образом задерживать его работу.

5.6 Освещение в зоне отбора проб должно быть достаточным и, желательно, постоянно установленным, чтобы можно было осматривать пробоотборную систему.

5.7 Разделение, классификация и пломбирование контрактных проб должны всегда проводиться при дневном освещении или при искусственном — в том случае, если оно считается достаточным и это согласовано между участвующими Суперинтендантами.

5.8 Whenever possible, sampling should be carried out when the products are flowing so that all the constituent parts of the lot have the same probability of being sampled.

Examples of the types of equipment used for sampling and dividing are given in Annex 1

6. METHOD OF DRAWING SAMPLES

6.1 Sampling Points

6.1.1 Sampling points must be carefully selected, and agreed by the Superintendents, at a point where the increment samples drawn are representative of the goods loaded and/or discharged and/or transshipped.

6.2 Drawing Increment Samples

6.2.1 According to the rate of loading or discharge, increment samples must be taken throughout, uniformly and systematically, in order to achieve representative samples of the contractual quantity.

6.2.2 Increment samples must be taken from a moving stream unless this is not possible (see 6.3 Specific Requirements below).

6.2.3 Increment samples must be taken from the nearest practical point to the vessel/hold during loading or discharge.

6.2.4 Increment samples must be taken by hand scoop, spear, or by other mutually agreed equipment throughout loading or discharge.

6.2.5 As many increment samples as practically and physically possible (but not less than as set out in Table 1 below) must be taken throughout discharge/loading, and where possible, each increment sample should not exceed 1 kilogram.

6.2.6 All increment samples must be placed in mutually agreed suitable container(s), to be kept closed and secure.

6.2.7 When full and/or at the end of each work period and/or if the containers need to be moved, these containers must be sealed and placed in a mutually agreed secure place for safe custody until required for reduction and division.

5.8 При возможности отбор проб следует выполнять из потока продукции, чтобы все ее составляющие могли с равной вероятностью попасть в пробу.

Примеры типов оборудования, используемого для отбора проб и их разделения, приведены в Приложении 1.

6. МЕТОДЫ ОТБОРА ПРОБ

6.1 Точки отбора проб

6.1.1 Точки отбора проб следует тщательно выбирать по согласованию с Суперинтендантами; они должны располагаться в таких местах, где отбираемые пробы будут репрезентативны в отношении загружаемых, выгружаемых и (или) перегружаемых товаров.

6.2 Отбор точечных проб

6.2.1 Точечные пробы следует отбирать на всем протяжении погрузки или выгрузки в соответствии со скоростью этого процесса; отбор должен быть однородным и систематическим с тем, чтобы получилась репрезентативная проба контрактного количества.

6.2.2 Точечные пробы следует отбирать из движущегося потока груза (кроме тех случаев, когда это невозможно), см. п. 6.3 «Особые требования» ниже.

6.2.3 Точечные пробы следует отбирать из ближайшей точки судна/трюма, в которой это практически осуществимо, в процессе погрузки или выгрузки.

6.2.4 Точечные пробы отбираются ручным совком, щупом или с помощью другого обоюдно согласованного пробоотборного оборудования в процессе погрузки или выгрузки товара.

6.2.5 На протяжении всей погрузки или выгрузки следует отобрать так много точечных проб, как только это будет возможно физически и осуществимо практически (но не менее, чем указано в таблице 1); по возможности вес каждой такой отдельной пробы не должен превышать 1 кг.

6.2.6 Все точечные пробы следует класть в обоюдно согласованные контейнеры, где они должны надежно храниться в герметических условиях.

6.2.7 Заполненные контейнеры по окончании работ или каждого периода работ, а также контейнеры, предназначенные для перемещения, пломбируют и помещают в обоюдно согласованное надежное место, где они могут безопасно храниться до тех пор, пока не настанет время делать выборку и разделение.

6.2.8 All increment samples must be taken from the total contractual quantity before moving to the next stage of the process (division and reduction). The exceptions to this are when pre-reduction is mutually agreed (see section 7.5) or when the standing-in clause applies (see section 10).

6.3 Specific Requirements

6.3.1 Loading/discharge by grab:

Increment samples must be drawn from the quay or vessel's hold from the bulk, excluding the run.

6.3.2 Shipping Containers:

Increment samples must be taken from the moving stream during stuffing.

For shipping containers loaded with bags, see 'Goods in Bags'.

6.3.3 Goods in Bags:

A sample plan must be created to take samples from random bags as follows:

- 0-100 bags – samples taken from a minimum of 20 bags;
- 100-1000 bags – samples taken from a minimum of 50 bags;
- 1000+ bags – samples taken from 0.5% of the bags i.e., 1 in 200 bags, but no less than 50 bags.

Samples from each bag are taken by spearing each bag 3 times in the top, middle and bottom of the bag. Where it is not possible to spear efficiently, the bag must be opened, and a hand scoop used.

6.3.4 Goods in Bags for Cutting & Starting (Bleeding):

Where goods are loaded from bags cut and bled into the hold, samples must be taken from the nearest point to the hold, either from the moving stream or by spearing the bags before bleeding, as per 'Goods in Bags' above.

6.3.5 Road/Rail Wagons & Vehicles:

A sample plan must be created to take samples by spear as follows:

6.2.8 Все необходимые точечные пробы из общего контрактного количества следует отобрать, и только после этого разрешается приступать к следующему этапу процесса (выборке и разделению).

Исключение составляют случаи, когда предварительная выборка оговорена обеими сторонами (см. раздел 7.5), или когда применимо положение о взаимозаменяемости (см. раздел 10).

6.3 Особые требования

6.3.1 Погрузка/выгрузка грейфером:

Точечные пробы следует отбирать с причала или из трюма судна за исключением осыпи.

6.3.2 Транспортные контейнеры:

Точечные пробы следует отбирать из потока в процессе заполнения.

Если в транспортный контейнер загружают товары в мешках, см. раздел «Товары в мешках».

6.3.3 Товары в мешках:

Следует составить план взятия проб из случайно выбранных мешков; это делается следующим образом:

- при количестве мешков от 0 до 100 — пробы следует взять как минимум из 20 мешков;
- при количестве мешков от 100 до 1000 — пробы следует взять как минимум из 50 мешков;
- если мешков более 1000, то пробы следует взять из 0,5 % мешков, т. е. из каждого 200-го мешка, но не менее чем из 50 мешков.

Из каждого мешка пробу отбирают щупом, пробивая мешок трижды: в верхней, средней и нижней части. Если мешок по какой-то причине невозможно пробить щупом, то его следует развязать и воспользоваться ручным совком.

6.3.4 Мешки, из которых товары перегружаются насыпью:

Если мешки разрезают и высыпают из них груз в трюм, то пробу следует брать из ближайшего к трюму места: либо из потока, либо протыкая мешки щупом перед опорожнением, как указано в разделе «Товары в мешках».

6.3.5 Автомобильные/Железнодорожные вагоны и транспорт:

Следует составить план взятия проб щупами; это делается следующим образом:

- Wagons/Vehicles weighing up to 15 tonnes – minimum 5 sample/spear points
- Wagons/Vehicles weighing 16-30 tonnes – minimum 8 sample/spear points
- Wagons/Vehicles weighing 30+ tonnes – minimum 11 sample/spear points

Alternatively, samples can be taken from the moving stream during loading and discharge by hand scoop or other suitable equipment, at the closest practical point to the wagon/vehicle (e.g., outlet of the filling hopper during loading, or outlet of the wagon/vehicle during discharge).

6.3.6 Molasses:

Every hour throughout loading half-litre samples shall be drawn from the sample points in all the loading pipelines.

- вагоны/транспортные средства весом до 15 тонн: минимум 5 проб/точек опускания щупа;
- вагоны/транспортные средства весом 16–30 тонн: минимум 8 проб/точек опускания щупа;
- вагоны/транспортные средства весом свыше 30 тонн: минимум 11 проб/точек опускания щупа.

Или же пробы могут быть взяты из потока при погрузке или разгрузке (для этого можно использовать ручной совок или любое другое подходящее оборудование) в наиболее близкой доступной точке по отношению к вагону или транспортному средству (например, на выходе из наполнительного бункера при погрузке или на выходе из вагона/транспортного средства) при выгрузке.

6.3.6 Меласса:

При погрузке пробы объемом не менее полулитра следует отбирать ежечасно из точек отбора проб на всех погрузочных линиях.

Table 1: Increment sampling - size of lots, number and size of consignments

Таблица 1: Точечные пробы — размер лота, количество и размер партии груза

Nominated Quantity/ Номинальное количество	Tonnes Тонны	0-5,000	5,001- 10,000	10,001 - 25,000	>25,000
Lot size/ Размер лота	Tonnes Тонны	500	1,000	1,500	5,000
No. of increments per lot/ Количество точечных проб из расчета на лот	Number Количество	min 20 не менее 20	min 30 не менее 30	min 40 не менее 40	min 50 не менее 50
Min bulk (aggregate) sample per lot/ Минимальный общий (совокупный) объем пробы из расчета на лот	Kilos/ кг	20	30	40	50
Max weight of increments/ Максимальный вес каждой точечной пробы	Kilos/ кг	1	1	1	1

NOTE: A separate Sampling Guide is available from Gafta which illustrates how Table 1 should be applied. Sampling Guides are intended for guidance/illustrative purposes only and are not considered to form part of the contract. See Annex 2.

ПРИМЕЧАНИЕ: В распоряжении GAFTA имеется особое руководство по отбору проб, которое иллюстрирует применение таблицы 1. Руководства по отбору проб предназначены только для справки и имеют иллюстративный характер; они не должны считаться частью контракта. См. приложение 2.

7. PREPARATION OF THE CONTRACTUAL/LABORATORY SAMPLES

7.1 The increment samples representing the total contractual quantity must be homogenised in a location free from any possible contamination to produce the bulk aggregate sample.

7.2 The bulk aggregate sample is then divided and reduced

7. ПОДГОТОВКА КОНТРАКТНЫХ ПРОБ И ПРОБ ДЛЯ ЛАБОРАТОРИИ

7.1 Точечные пробы, репрезентативные по отношению к общему контактному количеству товара, должны быть гомогенизированы в таком месте, где отсутствуют потенциальные загрязнители, и превращены в общую (совокупную пробу).

7.2 Общая совокупная проба затем разделяется и

to the required number of contractual samples.

7.3 Reduction of the bulk aggregate sample must be carried out using an appropriate Boerner type or riffle divider or any other method mutually agreed by the Superintendents.

7.4 Contractual samples must be placed in suitable containers and sealed without delay.

7.5 Pre-Reduction of Lot Sample

7.5.1 This procedure is allowed when physical and/or practical restrictions prevent the homogenisation of all the increment samples representing the contractual quantity to produce the bulk aggregate sample, by mutual agreement of the Superintendents.

7.5.2 For this procedure, increment samples representing each lot are taken and combined to produce a lot sample (see Table 1 above).

7.5.3 Parties may agree to jointly seal these lot samples.

7.5.4 After homogenisation each lot sample is then reduced to not less than 25% of the original quantity of the lot sample.

7.5.5 Reduction of the lot samples must be carried out using an appropriate Boerner type or riffle divider or any other method mutually agreed by the Superintendents.

7.5.6 The reduced lot samples are then combined and homogenised to create a pre-reduced bulk aggregate sample.

7.5.7 Preparation of the Contractual/Laboratory Sample is then followed from point 7.2 above.

Note: A separate Sampling Guide is available from Gafta which illustrates how pre-reduction should be applied. Sampling Guides are intended for guidance/illustrative purposes only and are not considered to form part of the contract. See Annex 2.

7.6 Preparation of contractual/analysis samples for Molasses

7.6.1 A bulk aggregate sample of all the half-litre samples taken must be homogenized and then split into 6 contractual samples of approx. 1 litre each, jointly sealed and numbered 1-6.

сокращается для приготовления нужного количества контрактных проб.

7.3 Сокращение общей совокупной пробы требует использования соответствующего делителя (типа Бернера или желобчатого делителя) или же должна проводиться любым другим методом, совокупно одобренным Суперинтендантами.

7.4 Контрактные образцы должны помещаться в соответствующие контейнеры и безотлагательно пломбироваться.

7.5 Предварительное сокращение проб лота

7.5.1 Эта процедура может проводиться в том случае, когда физические и (или) практические ограничения препятствуют гомогенизации всех точечных проб, представляющих контрактное количество, с целью получения общей совокупной пробы; к ней прибегают по обоюдному согласию Суперинтендантов.

7.5.2 Для этой процедуры сначала отбирают точечные пробы, репрезентативные для каждого лота, и объединяют их в общую пробу лота (см. таблицу 1).

7.5.3 Стороны могут договориться о совместном пломбировании таких проб лота.

7.5.4 После гомогенизации каждую пробу лота сокращают таким образом, чтобы осталось не менее 25 % от исходного количества пробы лота.

7.5.5 Сокращение пробы лота требует использования соответствующего делителя (типа Бернера или желобчатого делителя) или же должно проводиться любым другим методом, совокупно одобренным Суперинтендантами.

7.5.6 Такие сокращенные пробы лотов затем объединяют и гомогенизируют для получения предварительно сокращенной общей совокупной пробы.

7.5.7 Затем подготавливают контрактные/лабораторные пробы, как описано, начиная с п. 7.2 выше.

ПРИМЕЧАНИЕ: В распоряжении GAFTA имеется особое руководство по отбору проб, которое иллюстрирует процесс предварительного сокращения проб. Руководства по отбору проб предназначены только для справки и имеют иллюстративный характер; они не должны считаться частью контракта. См. приложение 2.

7.6 Подготовка контрактных проб и проб для анализа в случае мелассы

7.6.1 Общую совокупную пробу, составленную из полулитровых точечных проб, гомогенизируют и разделяют на 6 контрактных проб, каждая объемом около 1 литра, совместно пломбируют и нумеруют от 1 до 6.

8. SAMPLE LABELS

8.1 Every contractual sample shall be sealed and shall bear the name of the ship, the quantity represented by the sample and the date the sample was sealed.

Other pertinent information may be required on the label as follows:

Sender.....
Transport/M.V.....
From.....
To.....
Commodity.....
Bags/Bulk.....
Marks
Shipper/Sellers/Buyers.....
Set NoSample No.
Date and Place of Sealing
Quantity represented by this sample.....
Part Total Quantity of
*Arbitration (Quality/Rye Terms), Natural Weight/Analysis

* delete as appropriate

D/O Receiver Quantity B/L
No.
Seals

9. MAKING UP SETS OF CONTRACTUAL SAMPLES FOR ANALYSIS & ARBITRATION

9.1 General

9.1.1. A 'set' of contractual samples consists of the number of samples determined by commodity as per point 9.5 below.

9.1.2 Per 5,000 tonnes of the contractual quantity, or part thereof, one set of contractual samples must be prepared, except where such a balance does not exceed 250 tonnes.

Each sample must be not less than 3 kilograms.

NOTE: where certificates are issued by a government or authority, arbitration samples may not be obtainable.

8. ЭТИКЕТКИ ПРОБ

8.1 Каждая контактная проба должна быть опломбирована и снабжена этикеткой с указанием названия корабля, количества, которое представляет проба, и даты ее опломбирования.

Другая соответствующая информация, которая может быть представлена на этикетке:

Отправитель.....
Транспорт/Судно.....
Из.....
В.....
Груз.....
В мешках/Насыпью.....
Отметки.....
Транспортная/компания/Покупатель/Продавец.....
Комплект №Проба №.
Дата и место пломбирования
Из какого количества отобрана проба
Часть общего груза в количестве
*Арбитраж (Качество/Гарантии качества по прибытию), Натурная масса/Анализ.....

* можно удалить при необходимости

D/O Получатель Количество B/L
Номер
Пломбы

9. СОСТАВЛЕНИЕ КОМПЛЕКТОВ КОНТРАКТНЫХ ПРОБ ДЛЯ АНАЛИЗА И АРБИТРАЖА

9.1 Общие положения

9.1.1. «Комплект» контрактных проб состоит из некоторого количества проб, определяемого типом груза, как указано ниже в п. 9.5.

9.1.2 На каждые 5000 тонн контактного количества (или на часть этой величины) следует приготовить один комплект проб, кроме того случая, когда остаток не превышает 250 тонн.

Каждая проба должна иметь вес не менее 3 кг.

ПРИМЕЧАНИЕ. В тех случаях, когда сертификаты оформляет государство или орган власти, может быть так, что арбитражные образцы не будут доступны.

9.1.3 In accordance with the contractual terms, analysis samples must be dispatched to an analyst on the Gafta Approved Register of Analysts within 14 consecutive days of sealing.

The choice of analyst is that of the instructing party or their representative unless otherwise agreed.

Instructions specifying what analyses are to be carried out, along with another pertinent instructions, must accompany the samples.

9.1.4. Upon receipt of the certificate of analysis from the analyst, a copy must be sent to the other party within 14 consecutive days.

9.1.5 The Superintendent must state on the certificate the name of the analyst(s) who carried out the analysis and the method(s) used.

9.1.6 Failure to complete points 9.1.3 and 9.1.4 above within the specified timescales will deem any claim for rejection or allowances waived and absolutely barred, unless the arbitrators or Board of Appeal determine otherwise.

9.2 Reduction of contractual samples prior to dispatch to analysts for contractual analysis

9.2.1 These Rules allow for the homogenisation and reduction of all the contractual samples prior to dispatch for contractual analysis.

9.2.2 The reduction of contractual samples must be carried out by another analyst on The Gafta Approved Register of Analysts.

9.2.3 The resulting sealed sample of not less than 3 kilograms representing the total contractual quantity must be forwarded to contractually nominated analyst on the Approved Register of Analysts for analysis in accordance with the contract and the provisions of these Rules.

NOTE: A separate Sampling Guide is available from Gafta which illustrates how reduction of contractual samples should be applied.

Sampling Guides are intended for guidance/illustrative purposes only and are not considered to form part of the contract.

See Annex 2.

9.1.3 В соответствии с положениями контракта аналитические образцы должны быть доставлены аналитику, входящему в Утвержденный GAFTA реестр аналитиков, в течение 14 последовательных дней с момента пломбирования.

Выбор аналитика осуществляет инструктирующая сторона или ее представители, если не будет согласовано иное решение.

К образцам должны прилагаться инструкции относительно того, какие анализы следует выполнить, а также любые другие уместные указания.

9.1.4. После получения сертификата анализа от аналитика копию следует направить другой стороне в течение 14 последовательных дней.

9.1.5 Суперинтендант обязан указать на сертификате имя аналитика, который проводил анализы, и то, какие методы были при этом использованы.

9.1.6 Несоблюдение требований пунктов 9.1.3 и 9.1.4 в части указанного в них времени приведет к отклонению в будущем каких бы то ни было исков об отказе от продукции или о выплате компенсаций (если только арбитраж или апелляция комиссия не примут иного решения).

9.2 Сокращение контрактных проб перед отправкой аналитикам для выполнения контрактных анализов

9.2.1 Настоящими Правилами допускается гомогенизация и сокращение всех контрактных проб перед отправкой для выполнения контрактных анализов.

9.2.2 Сокращение контрактных проб должен выполнять другой аналитик, член Утвержденного GAFTA реестра аналитиков.

9.2.3 Полученная таким образом опломбированная проба весом не менее 3 кг, репрезентативная относительно общего контрактного количества, должна быть передана названному в контракте аналитику из числа членов Утвержденного реестра аналитиков для анализа в соответствии с контрактом и положениями данных Правил.

ПРИМЕЧАНИЕ: В распоряжении GAFTA имеется особое руководство по отбору проб, которое иллюстрирует процесс сокращения контрактных проб. Руководства по отбору проб предназначены только для справки и имеют иллюстративный характер; они не должны считаться частью контракта. См. приложение 2.

9.3 Retention of Samples

9.3.1 Any samples not required for analysis or arbitration must be retained by the Superintendent for a period of 3 months from the date of sealing, unless otherwise instructed in writing by either party to the contract.

At the expiry of 3 months from the date of sealing, the Superintendent must dispose of the samples.

9.3.2 All contractual samples drawn and sealed under these rules by Buyers and/or Sellers, or their respective representatives will remain the property of both parties to the contract.

9.3.3 Whilst Superintendents must make every effort to protect all samples entrusted to its care, neither the Superintendents nor any of its servants or agents shall be under any liability whatsoever to any party having any interest in any samples received by it in pursuance of these Rules for any loss or damage to any such sample.

9.4 Mycotoxin and Genetically Modified Organisms (GMO) Samples

9.4.1 Specific instructions will be provided to the Superintendent to make up one additional sample divided from the aggregate bulk sample when:

9.4.2 The contract includes maximum levels for mycotoxins,

9.4.3 The contract includes a warranty or guarantee relating to GMO.

9.4.4 In the case of maize (corn) the size of the sample must be at least 10 kilograms.

9.5 Commodity and/or contract specific requirements

9.5.1 Grains, Pulses, Seeds & Rice (excluding Malting Barley)

9.5.1.1 One set of samples consists of the following:
Sample 1: for analysis Sample 2: for arbitration Sample 3: spare

9.5.1.2 Samples are held by the Sellers (or their representative).

9.5.1.3 **NOTE:** Parties can request the Superintendent to draw additional analysis samples where the contract specifies additional quality analyses are required.

9.5.1.4 The analysis samples must be dispatched to one of the analysts listed on the Gafta Approved Register of Analysts within 14 consecutive days of sealing.

In the event that this option is not decided at the time of the contract, the choice of analyst is that of the instructing

9.3 Сохранение проб

9.3.1 Любые пробы, не затребованные для анализа или арбитража, должны храниться у Суперинтенданта в течение 3 месяцев со дня опломбирования, если об ином варианте не распорядится в письменном виде какая-либо из сторон контракта.

По истечении 3 месяцев с даты опломбирования Суперинтендант обязан утилизировать пробы.

9.3.2 Все контрактные пробы, отобранные и опломбированные в соответствии с этими правилами силами Покупателя и (или) Продавца. или их соответствующих представителей, остаются в собственности обеих сторон контракта.

9.3.3 Хотя Суперинтенданты обязаны делать все возможное, чтобы беречь все пробы, порученные их заботам, ни Суперинтенданты, ни кто-либо из их служащих или доверенных лиц не несут никакой ответственности перед какой-либо из-сторон, заинтересованных в получении данных проб в соответствии с настоящими Правилами, в части какого-либо ущерба, нанесенного пробами, или какой-либо их порчи.

9.4 Пробы на микотоксины и генетически модифицированные организмы (ГМО)

9.4.1 Суперинтендантам будут выданы особые инструкции по приготовлению одной дополнительной пробы, выделяемой из общей совокупной пробы, в следующих случаях:

9.4.2 когда контрактом оговаривается максимальный допустимый уровень микотоксинов;

9.4.3 когда контракт содержит гарантию или подобные обязательства в отношении ГМО.

9.4.4 Если контрактный товар — кукуруза, то масса пробы должна составлять как минимум 10 кг.

9.5 Особые требования к товару и (или) контракту

9.5.1 Зерновые, бобовые, семена и рис (кроме пивоваренного ячменя)

9.5.1.1 Один комплект проб:

Проба 1 для анализа, Проба 2 для арбитража, Проба 3 про запас

9.5.1.2 Пробы находятся у Продавцов (или их представителей)

9.5.1.3 **ПРИМЕЧАНИЕ:** Стороны могут потребовать от Суперинтенданта отбора дополнительных проб для анализа, если контракт предусматривает дополнительные анализы качества.

9.5.1.4 Аналитические пробы следует отправить одному из аналитиков, указанных в Утвержденном GAFTA реестре аналитиков, в течение 14 последовательных дней после опломбирования. Если эта опция не была предусмотрена в момент заключения контракта, то выбор аналитика остается

party.

9.5.2 Malting Barley

9.5.2.1 Two duplicate sets of samples are required, to be marked "Set 1" and "Set 2" respectively, and each set consists of the following:

Sample 1: for analysis

Sample 2: for analysis

Sample 3: for analysis

Sample 4: for arbitration

9.5.2.2 Unless otherwise agreed by the Superintendents: "Set 1" samples to be held by the Buyers (or their representative).

"Set 2" samples to be held by the Sellers (or their representative).

9.5.2.3 Analysis samples with instructions shall be sent to an analyst listed on the Approved Register of Analysts by the last buyers within 21 consecutive days of sealing.

9.5.2.4 Either party has the right to request a second analysis.

Within 7 consecutive days from receipt of the first certificate notification of such claim must be served to the other party and further analysis samples with instructions shall be sent to an analyst listed on the Approved Register of Analysts.

9.5.3 Feedingstuffs & Biomass and Marine & Animal Products

9.5.3.1 One set of samples is required consisting of the following:

Sample 1: for analysis

Sample 2: for analysis

Sample 3: for analysis

Sample 4: for arbitration

9.5.3.2 Unless otherwise agreed by the Superintendents: Two samples from each set are held by the Buyers (or their representative) Two samples from each set are held by the Sellers (or their representative)

9.5.3.3 Where moisture is guaranteed, one set of samples must be drawn and the result of the first analysis test shall be final.

9.5.3.4 Second & Third Analyses - Applicable to feedingstuffs, biomass and marine & animal products Where contractual allowances apply second and third analysis tests are permitted as follows:

за инструктирующей стороной.

9.5.2 Пивоваренный ячмень

9.5.2.1 Требуется подготовить два комплекта проб, которые соответственно нужно пометить как «Комплект 1» и «Комплект 2», при этом в каждый из комплектов должны входить такие пробы:

Проба 1: для анализа,

Проба 2: для анализа,

Проба 3: для анализа

Проба 4: для арбитража

9.5.2.2 Если иное не будет оговорено Суперинтендантами:

«Комплект 1» остается у Покупателей (или их представителей).

«Комплект 2» остается у Продавцов (или их представителей).

9.5.2.3 Пробы для анализа с инструкциями направляются аналитику, указанному в Утвержденном реестре аналитиков, последними покупателями в течение 21 последовательного дня после опломбирования.

9.5.2.4 Каждая из сторон имеет право запросить повторный анализ.

В течение 7 последовательных дней после получения первого уведомления о сертификате анализов такая заявка должна быть направлена второй стороне, и пробы для анализа с инструкциями должны быть направлены аналитику, указанному в Утвержденном реестре аналитиков.

9.5.3 Корма и биомасса, морепродукты и продукты животного происхождения

9.5.3.1 Требуется составить один комплект проб, в который входят:

Проба 1: для анализа,

Проба 2: для анализа,

Проба 3: для анализа

Проба 4: для арбитража

9.5.3.2 Если иное не будет оговорено Суперинтендантами:

По две пробы из каждого комплекта хранятся у Покупателей (или их представителей), и по две — у Продавцов (или их представителей).

9.5.3.3 Если гарантируется влажность, следует отобрать один комплект проб, и результат первого анализа должен считаться окончательным.

9.5.3.4 Второй и третий анализы — относятся к кормам, биомассе, а также морепродуктам и продуктам животного происхождения Если это разрешено контрактом, то второй и третий анализы выполняются следующим образом:

Second Analysis:

Within 14 consecutive days of receipt copy of the certificate of analysis either party can give notice to the other party that they require a second analysis, and to dispatch another of the sealed samples and analysis instructions, without delay to another analyst listed on the Approved Register of Analysts.

The mean of the two analyses shall be accepted as final if the variation does not exceed 0.50%.

Third Analysis:

If the variation between first and second analysis does exceed 0.50% then either party have the right to request a third analysis.

Notification must be made to the other party with within 14 consecutive days of receipt (by them) of the true copy of the certificate of the second analysis, and a third sealed sample must be dispatched without delay to a Referee Analyst (see Section 11).

The mean of the two results closest to each other of all three analyses must be accepted as final and binding, except where the difference between the three results is the same, in which case the average of three tests shall apply.

9.5.4 Fertiliser (sold on Gafta Contract No. 114)

9.5.1.1 One set of samples consists of the following:

- Sample 1: for analysis
- Sample 2: for analysis
- Sample 3: arbitration/analysis

9.5.2.2 Unless otherwise agreed by the Superintendents: 2 samples from each of the sets to be held by the Buyers (or their representative).

1 sample from each of the sets to be retained by Sellers (or their representative).

9.5.4.3 For parcels smaller than 1,500 tonnes, samples must be sealed per 250 tonnes.

9.5.4.4 Buyers arrange analysis with an independent laboratory of their choice within 14 consecutive days of completion of discharge.

9.5.4.5 Where no allowance is payable, costs of analysis are for the Buyers' account.

9.5.4.6 Sellers reserve the right to request a second analysis within 14 consecutive days of receipt of the certificate of analysis of the first analysis.

Allowances are then based on the results of the second analysis.

Второй анализ:

В течение 14 последовательных дней после получения экземпляра сертификата анализов каждая из сторон может уведомить другую о том, что необходим второй анализ, и незамедлительно отправить другую из опломбированных проб и инструкции к анализам другому аналитику, указанному в Утвержденном реестре аналитиков. В качестве окончательного результата принимается среднее значение из двух, если отклонение не превышает 0,50 %.

Третий анализ:

Если отклонение между первым и вторым анализами превышает 0,50 %, то любая из сторон имеет право запросить третий анализ.

Вторую сторону следует уведомить об этом в течение 14 последовательных дней после получения подлинного экземпляра сертификата второго анализа, и третья опломбированная проба должна быть незамедлительно отправлена эксперту-аналитику (см. раздел 11).

В качестве конечных и обязывающих принимается среднее из двух ближайших друг к другу значений, за исключением случаев, когда разница между всеми тремя результатами одинаковая, в каковом случае за результат принимается среднее значение трех испытаний.

9.5.4 Удобрения (продажа по контракту GAFTA № 114)

9.5.1.1 Один комплект проб:

- Проба 1 для анализа,
- Проба 2 для анализа
- Проба 3: арбитраж/анализ

9.5.2.2 Если иное не будет оговорено Суперинтендантами:

2 пробы из каждого комплекта остаются у Покупателей (или их представителей).

1 проба из каждого комплекта остается у Продавцов (или их представителей).

9.5.4.3 Если груз составляет менее 1500 тонн, пробы отбираются и пломбируются из каждых 250 тонн.

9.5.4.4 Покупатели организуют анализ в независимой лаборатории по своему выбору в течение 14 последовательных дней после завершения выгрузки.

9.5.4.5 Если никакие выплаты не предусмотрены, оплату анализов осуществляет Покупатель.

9.5.4.6 Продавцы оставляют за собой право запросить второй анализ в течение 14 последовательных дней после получения первого сертификата анализов.

Выплаты в этом случае базируются на результатах второго анализа.

9.5.4.7 Where no allowance is payable after the second analysis, the cost of the second analysis is for the sellers' account.

9.5.5 Molasses (sold on Gafta Contract No. 115)

9.5.5.1 One set consists of 6 samples of approximately 1 litre each, jointly sealed and numbered (see Rule 7.6).

9.5.2.2 Unless otherwise agreed by the Superintendents: Samples numbered 1, 2, 5 and 6 to be held by the Buyers (or their representative)

Samples numbered 3 and 4 to be held by the Sellers (or their representative).

9.5.5.3 Buyers and Sellers must each send one contractual sample to an independent laboratory of their choice within 14 consecutive days of sealing.

9.5.5.4 Jointly sealed samples may also be taken from the tanks of Buyers' vessel for verification purposes.

9.5.6 For Ex-store Contracts Nos. 109 and 110

9.5.6.1 One set of contractual samples is required for analysis for the purposes of the contractual warranties.

9.5.6.2 The party landing the goods must appoint and instruct a Superintendent from the Approved Register of Superintendents to draw and seal fully representative samples.

9.5.6.3 Such samples will be drawn during the discharge of the importing vessel at the port in the country of the delivery place named in the contract.

9.5.6.4 Notwithstanding the provisions of Definition 3.13, every sample must be sealed and labelled with:

- The name of the ship
- The contractual quantity represented by the sample
- The total quantity of which each sample forms part
- The date the sample was sealed
- A statement that the samples were sealed and taken in accordance with these Rules for analysis pursuant to Contracts No. 109 or No. 110
- Any other pertinent information which may be required

9.5.6.5 The laboratory must be instructed to record this information on the analysis certificate.

9.5.6.6 If samples are drawn at discharge of the vessel, ex-store Sellers have the option of using the same analysis

9.5.4.7 Если никакие выплаты после второго анализа не осуществляются, то затраты на проведение второго анализа несет продавец.

9.5.5 Меласса (продажа по контракту GAFTA № 115)

9.5.5.1 Один комплект, состоящий из 6 проб, каждая объемом около 1 литра, пробы нумеруются и совместно пломбируются (см. правило 6–7).

9.5.2.2 Если иное не будет оговорено Суперинтендантами:

Пробы с номерами 1, 2, 5 и 6 остаются у Покупателей (или их представителей).

Пробы с номерами 3 и 4 остаются у Продавцов (или их представителей).

9.5.5.3 Продавец и Покупатель обязан отправить по одной контрактной пробе в независимую лабораторию по своему выбору в течение 14 последовательных дней после опломбирования.

9.5.5.4 Совместно пломбируемые пробы также могут обираться из резервуаров судов Покупателя для целей верификации.

9.5.6 Контракты на условиях самовывоза со склада (ex-store) № 109 и 110

9.5.6.1 Необходим один комплект контрактных проб для анализов, проводимых с целью подтверждения гарантий, содержащихся в контракте.

9.5.6.2 Сторона, выгружающая груз, должна назначить Суперинтенданта из числа членов Утвержденного реестра суперинтендантов и проинструктировать его относительно взятия и опломбирования полностью репрезентативных проб.

9.5.6.3 Такие пробы должны быть отобраны во время разгрузки импортирующего груз судна в порту доставки, указанном в контракте.

9.5.6.4 Несмотря на положения Определения 3.13, этикетка каждой пробы должна содержать такую информацию:

- Название корабля
- Контрактное количество, которое представляет данная проба
- Общее количество груза, частью которого является данная проба
- Дату пломбирования пробы
- Фразу о том, что пробы были взяты и опломбированы в соответствии с данными Правилами с целью анализа согласно контрактам № 109 и 110.
- Любую другую необходимую информацию

9.5.6.5 Лаборатория должна быть проинструктирована относительно того, что эти сведения необходимо указать в сертификате анализа.

9.5.6.6 Если пробы отбираются при выгрузке судна, то у продавцов на условиях ex-store есть

certificates for the ex-store contract(s) relating to goods discharged from that vessel.

9.5.7 For Goods Damaged and/or Out of Condition - "rye terms"

9.5.7.1 For contracts on "rye terms", without prejudice to Sellers' rights and responsibilities under the contract,

Sellers' Superintendents at Buyers' request must jointly seal samples of goods arriving damaged or out of condition in accordance with the provisions of this Rule.

9.5.7.2 For "rye terms" contracts samples must be drawn by the Superintendents in accordance with the provisions of these Rules.

9.5.7.3 Goods arriving damaged and/or out of condition, including "rye terms", must be sampled on board the vessel at time of discharge, but in cases where both parties agree that it is not practicable for the classification and sampling to be carried out on board, then goods damaged and/or out of condition should be landed on the quay or discharged to lighter for the purpose of such classification.

Sampling and sealing of classified sets of samples must take place within the port area as soon as possible after the damaged goods are landed or discharged into lighter, always provided that all the damaged and/or out of condition and sound goods are classified.

In the event of agreement not being reached, without prejudice to the parties' rights and responsibilities under the contract, either party or both parties must, after giving notice to the other party, appoint a Superintendent from another company listed on the Approved Register of Superintendents to act on behalf of the other party and samples must be drawn jointly under all reserves.

9.5.7.4 The sets of sealed samples in classified lots must be a fair and true indication of the degree of damage and/or out of condition goods, and the sample labels must show the proportion of the tonnage so affected.

Lumpy goods, if in bags, must be sampled by cutting from top to bottom and withdrawing samples by hand if necessary.

возможность использования формы сертификатов анализа для контрактов ex-store в отношении товаров, выгружаемых из такого судна.

9.5.7 Для поврежденных товаров и некондиционных грузов — условия гарантии состояния товаров по прибытии («rye terms»)

9.5.7.1 Для контрактов, заключенных на условиях гарантии продавцом состояния по прибытии (так называемые rye terms) без ущерба для прав и обязанностей Продавца в соответствии с контрактом Суперинтенданты Продавца по просьбе Покупателя должны совместно опломбировать пробы товаров, которые прибыли поврежденными или в некондиционном состоянии, как об этом сказано в положениях данных Правил.

9.5.7.2 В случае заключения контракта на условиях rye terms контрактные пробы отбираются Суперинтендантами в соответствии с положениями данных Правил.

9.5.7.3 Товары, прибывшие поврежденными и (или) в некондиционном состоянии, в том числе на условиях rye terms, проходят через этап отбора проб на борту судна во время выгрузки, но если обе стороны согласятся с тем, что на борту нет практической возможности провести классификацию и отбор проб, то такие поврежденные и (или) некондиционные товары выгружают на пристань или в лихтер, и уже там проводят классификацию.

Отбор и опломбирование классифицированных наборов проб необходимо провести в портовой зоне как можно скорее после того, как товар будет выгружен на пристань или в лихтер, но всегда при том условии, что все поврежденные и(или) некондиционные грузы и грузы в нормальном состоянии классифицированы как таковые. Если по этому вопросу не удастся достичь согласия, то без ущерба для прав и обязанностей сторон, предусмотренных контрактом, каждая из них или обе стороны вместе обязаны, уведомив об этом другую сторону, назначить Суперинтендантом другую компанию, указанную в Утвержденном реестре суперинтендантов, чтобы она действовала от имени другой стороны, и образцы должны отбираться совместно с сохранением всех прав.

9.5.7.4 Комплекты опломбированных проб из классифицированных лотов должны давать четкое и правдивое представление о степени повреждения и (или) утраты товарной кондиции, и на этикетках следует указать, какова доля порчи по отношению к общему тоннажу.

Слипшийся в комки груз, если изначально он был упакован в мешки, подлежит отбору проб путем разрезания мешка сверху донизу с извлечением

Water, or oil, or liquid and/or chemical damaged goods must be sealed in plastic bags.

9.5.7.5 The sample labels must show the gross discharged weight of each classification it represents inclusive of any extraneous substance.

9.5.7.6 Sets of samples drawn and sealed pursuant to point 6.3 and Section 9 must be taken for each classifications follows:

- i. i.lumpy/damaged/out of condition - For Buyers
- ii. lumpy/damaged/out of condition - For Sellers
- iii. water, or oil, or liquid and/or chemical damaged goods - For Buyers
- iv. water, or oil, or liquid and/or chemical damaged goods - For Sellers
- v. sound goods for comparison purposes of 1 kilo irrespective of tonnage - For Buyers
- vi. vi. sound goods for comparison purposes of 1 kilo irrespective of tonnage - For Sellers

9.5.7.7 The "rye terms" samples (held by the Sellers and held by the Buyers) must be forwarded to Gafta within 7 consecutive days of discharge from the vessel or on completion of classification and sealing, whichever happens later.

The expenses incurred in sealing and forwarding of samples must be paid half by Buyers and half by Sellers.

9.5.7.8 In the event of it being proven to the satisfaction of the arbitrators that one set of sealed samples, in part or whole, has been lost, damaged or destroyed prior to the expiration of the period for forwarding permitted under this clause, or that the said set having been forwarded in accordance with this clause has been lost, damaged or destroyed during transit, then either party is entitled to proceed to arbitration on the other complete set of sealed samples.

10. STANDING-IN PROVISIONS FOR SAMPLING OF FEEDINGSTUFFS

10.1 The provisions of points 9.1.3, 9.4, 9.5, 9.8, and 9.9 apply except where they are modified by or inconsistent with the following Rules:

пробы вручную, если это будет необходимо. Вода, масло, или жидкие и (или) поврежденные химически товары упаковываются в пластиковые пакеты.

9.5.7.5 На этикетках проб следует указывать вес брутто выгруженного товара по каждой классификации, которую представляет проба, в том числе с включением посторонних веществ.

9.5.7.6 Комплекты проб, отобранных от каждой классификации и опломбированных согласно пункту 6.3 и разделу 9 должны быть отданы сторонам таким образом:

- i. товар в комках/поврежденный товар/некондиционный товар — для Покупателей
- ii. товар в комках/поврежденный товар/некондиционный товар — для Продавцов
- iii. вода, масло, или жидкие и (или) поврежденные химически товары — для Покупателей
- iv. вода, масло, или жидкие и (или) поврежденные химически товары — для Продавцов
- v. неповрежденный товар для целей сравнения ,1 кг вне зависимости от тоннажа партии — для Покупателей
- vi. неповрежденный товар для целей сравнения ,1 кг вне зависимости от тоннажа партии — для Продавцов

9.5.7.7 Пробы, взятые на условиях rye terms (как хранящиеся у Продавцов, так и у Покупателей), должны быть переданы GAFTA в течение 7 последовательных дней после выгрузки из судна или по завершении классификации и опломбирования, в зависимости от того, что произойдет позднее. Затраты на опломбирование и передачу проб делят между собой пополам Продавцы и Покупатели.

9.5.7.8 Если будет доказано, к удовлетворению арбитражной стороны, что один из комплектов опломбированных проб целиком или частично был потерян, поврежден или разрушен до того, как истек период, предусмотренный в данном разделе для доставки проб, или что такой комплект, доставляемый в соответствии с данным разделом, был потерян, поврежден или уничтожен в ходе перевозки, то каждая из сторон имеет право предоставить арбитражной стороне другой полный комплект опломбированных проб.

10. ПОЛОЖЕНИЯ ВЗАИМОЗАМЕНЯЕМОСТИ И ОТБОР ПРОБ КОРМОВ И ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

10.1 Положения пунктов 9.1.3, 9.4, 9.5, 9.8 и 9.9 применяются во всех случаях, кроме тех, когда они изменяются в соответствии с Правилами или не соответствуют следующим Правилам:

10.2 For All Ports (Except where Rules 10.3 and 10.4 apply)

10.2.1 If the goods concerned in the contract are sold under a standing-in clause and 10.2.1 form part of a larger quantity in a hold, Buyers are deemed to have agreed, for their proportion, to abide by the samples drawn and sealed from that hold, for the purposes of analysis and/or arbitration.

10.2.2 Goods from each hold shall be sampled and samples analysed separately in accordance with these Rules.

10.2.3 If the goods are discharged simultaneously from more than one hold, but not more than two holds, through one discharging unit only, the standing-in quantity shall be the total tonnage of those holds for any receiver taking delivery from them.

10.2.4 Samples must be drawn and sealed conjointly by the first CIF seller(s) and the CIF receiver(s) or their respective agents.

10.2.5 The last CIF receiver(s) or their agents are responsible for forwarding samples and analytical instructions to both Salamon & Seaber Ltd and Eurofins | LabCo and obtaining from each of these analysts a certificate of analysis.

10.2.6 When sending instructions to the analysts the instructing party shall advise the analysts of the following:

- the bill of lading number
- the delivery order number
- the name of the vessel and the date of sealing
- the names of all receivers who have agreed to stand-in, together with their individual tonnages

10.2.7 Sellers must forward copies of the certificates of analysis showing the relevant details of the receiver's proportion to each CIF receiver who has contractually requested an analysis.

10.2.8 Copies of the certificate of analyses must be sent no later than 14 consecutive days from receipt of the last certificate by the Buyers to the Sellers.

10.2.9 The mean of the two tests shall apply for the purpose of allowances or arbitration and must be accepted as final if the variation does not exceed 0.50%.

10.2 Для всех портов (кроме случаев применения пунктов 10.3 и 10.4)

10.2.1 Если предусмотренные контрактом грузы проданы на условиях взаимозаменяемости и образуют часть большего количества товаров в трюме, то считается, что Покупатели согласились пользоваться для анализа и арбитража опломбированными пробами, которые были отобраны из этого трюма в соответствии с причитающейся им частью.

10.2.2 Пробу товаров отбирают из каждого трюма и анализируют эти пробы по отдельности, как предусмотрено Правилами.

10.2.3 Если товары выгружаются одновременно из нескольких трюмов, но не более чем из двух, через одно и то же разгрузочное устройство, то взаимозаменяемым количеством для любого получателя грузов из этих трюмов считается общий тоннаж этих трюмов.

10.2.4 Отбор и пломбирование проб выполняют совместно первый продавец (продавцы) CIF и получатель (получатели) CIF или их соответствующие доверенные лица.

10.2.5 Последний получатель (получатели) CIF или соответствующие доверенные лица несут ответственность за передачу проб и аналитических инструкций в компании Salamon & Seaber Ltd и Eurofins | LabCo и за получение от каждой из них сертификата анализов.

10.2.6 При отправке инструкций аналитикам инструктирующая сторона должна указать для них следующую информацию:

- номер ТТН (коносамент),
- номер заказа на доставку,
- название судна и дату пломбирования,
- наименования всех получателей, согласившихся на условия взаимозаменяемости, и тоннаж по каждому из них.

10.2.7 Продавцы обязаны передать копии сертификатов анализа, отражающие релевантные детали доли каждого получателя, каждому из получателей CIF, который оговорил в контракте проведение анализа.

10.2.8 Копии сертификатов анализа должны быть отсланы Продавцам в срок не менее 14 последовательных дней после получения Покупателями последнего сертификата.

10.2.9 Среднее значение двух испытаний должно применяться при определении выплат и для целей арбитража; оно считается окончательным, если отклонение не превышает 0,50 %.

10.2.10 If the variation stated exceeds 0.50% then, either party can request, within 14 consecutive days of receipt of the last certificate of analysis, a third test which must be carried out by SGS Oleotest NV.

The mean of the two analyses of all three tests nearest to each other must be accepted as final and binding on both parties, except where the difference between the three results is the same, in which case the average of three tests will apply.

10.2.11 The average of the first and second moisture test results shall be used as the calculating factor for the third test.

10.3 For ports in France only

10.3.1 Rules 10.2 above apply, except:

10.3.2 Buyers are deemed to have agreed to abide by the samples drawn and sealed from the whole original parcel covered by the same bill of lading for the purposes of analysis and/or arbitration.

10.3.3 Samples and analytical instructions shall be sent to both Salamon & Seaber Ltd and SGS France – Laboratoire de Rouen and the third test shall be carried out by Eurofins | LabCo.

10.4 For ports in Belgium only

10.3.1 Rules 10.2 above apply, except:

10.4.2 Samples and analytical instructions shall be sent to both Salamon & Seaber Ltd and SGS Oleotest NV and the third test shall be carried out by Eurofins | LabCo.

10.5 For Ports in Netherlands for goods of North and South American Origin

10.5.1 If the goods concerned in the contract are sold under a standing-in clause and form part of a larger quantity in a hold, Buyers are deemed to have agreed, for their proportion, to abide by the samples drawn and sealed from that hold, for the purposes of analysis and/or arbitration.

10.5.2 Goods from each hold must be sampled and samples analysed separately in accordance with these Rules.

10.5.3 If the goods are discharged simultaneously from more than one hold, but not more than two holds, through

10.2.10 Если же отклонение превышает 0,50 %, то любая из сторон может в течение 14 последовательных дней с момента получения последнего сертификата анализов провести третье испытание силами компании SGS Oleotest NV. В качестве конечного и обязывающего значения для обеих сторон принимается среднее из двух ближайших друг к другу значений, полученных в ходе трех тестов, за исключением случаев, когда разница между всеми тремя результатами одинаковая, в каком случае за результат принимается среднее значение трех испытаний.

10.2.11 В качестве расчетного коэффициента для третьего испытания следует использовать среднее значение результатов первого и второго испытаний на влажность.

10.3 Только для портов Франции

10.3.1 Применяется правило 10.2, но со следующим исключением:

10.3.2 Считается, что Покупатели соглашаются использовать для целей анализа и арбитража опломбированные пробы, взятые из всего исходного объема груза, на который выписана одна и та же ТТН (один и тот же коносамент).

10.3.3 Пробы и инструкции для анализа направляются в компании Salamon & Seaber Ltd и SGS France – Laboratoire de Rouen, а третий анализ при необходимости выполняет компания Eurofins | LabCo.

10.4 Только для портов Бельгии

10.3.1 Применяется правило 10.2, но со следующим исключением:

10.4.2 Пробы и инструкции для анализа направляются в компании Salamon & Seaber Ltd и SGS Oleotest NV, а третий анализ при необходимости выполняет компания Eurofins | LabCo.

10.5 Для портов Нидерландов в случае товаров, происходящих из Северной и Южной Америки

10.5.1 Если предусмотренные контрактом грузы проданы на условиях взаимозаменяемости и образуют часть большего количества товаров в трюме, то считается, что Покупатели согласились пользоваться для анализа и арбитража опломбированными пробами, которые были отобраны из этого трюма в соответствии с причитающейся им частью.

10.5.2 Пробу товаров отбирают из каждого трюма и анализируют эти пробы по отдельности, как предусмотрено Правилами.

10.5.3 Если товары выгружаются одновременно из нескольких трюмов, но не более чем из двух, через

one discharging unit only, the standing-in quantity must be the total tonnage of those holds for any receiver taking delivery from them.

10.5.4 Samples must be drawn and sealed conjointly by the first CIF seller(s) and the CIF receiver(s) or their respective agents.

10.5.5 The first CIF seller or their agents are responsible for forwarding samples and analytical instructions within 14 consecutive days from sealing to both Salamon & Seaber and Eurofins|LabCo and obtaining from the two analysts a certificate of analysis.

10.5.6 In case the first CIF seller(s) or their agents should fail to do so within 14 consecutive days of sealing, then the CIF receiver(s) or their agents may forward samples and analytical instructions within 28 consecutive days of sealing.

10.5.7 When sending instructions to the analysts the instructing party must send copies to the respective CIF receivers or the agents and shall advise the analysts of the following:

- the bill of lading number,
- the delivery order number,
- the name of the vessel and the date of sealing,
- the names of all receivers who have agreed to stand-in, together with their individual tonnages.

10.5.8 The first CIF seller(s) or their agents must send photocopies of the analysis certificates to all CIF receivers or their agents who have agreed to stand-in as shown on the labels of the sample, within 14 consecutive days from receipt of the last certificate by the first CIF seller.

10.5.9 Copies of the analysis certificates must be sent no later than 14 consecutive days from receipt of the last certificate by the CIF receiver or his agent to the first CIF seller or his agent as shown on the label and to all CIF receivers or their agents as shown on the label, who have agreed to stand-in.

10.5.10 The mean of the two tests shall apply for the purposes of allowances or arbitration and will be accepted as final if the variation does not exceed 0.50%.

одно и то же разгрузочное устройство, то взаимозаменяемым количеством для любого получателя грузов из этих трюмов считается общий тоннаж этих трюмов.

10.5.4 Отбор и пломбирование проб выполняют совместно первый продавец (продавцы) CIF и получатель (получатели) CIF или их соответствующие доверенные лица.

10.5.5 Первый продавец CIF или его доверенные лица несет ответственность за передачу проб и аналитических инструкций в течение 14 последовательных дней в компании Salamon & Seaber и Eurofins|LabCo и за получение от каждой из них сертификата анализов.

10.5.6 Если первый продавец (продавцы) CIF или их доверенные лица не сделают этого в течение 14 последовательных дней после опломбирования, то получатель (получатели) CIF или их доверенные лица могут передать пробы и аналитические инструкции в течение 28 последовательных дней после опломбирования.

10.5.7 Направляя инструкции аналитику, инструктирующая сторона должна направить копии соответствующим получателям CIF или их доверенным лицам и сообщить аналитикам следующую информацию:

- номер ТТН (коносамента),
- номер заказа на доставку,
- название судна и дату пломбирования,
- наименования всех получателей, согласившихся на условия взаимозаменяемости, и тоннаж по каждому из них.

10.5.8 Первый продавец (продавцы) или его доверенные лица обязаны направить фотокопии сертификатов анализов всем получателям CIF или их доверенным лицам, согласившимся на условия взаимозаменяемости, как указано на этикетке пробы, в течение 14 дней с момента получения последнего сертификата первым продавцом CIF.

10.5.9 Копии сертификатов анализов должны быть отправлены в течение 14 последовательных дней с момента получения последнего сертификата получателем CIF или его доверенным лицом, как указано на этикетке, всем получателям CIF или их доверенным лицам, указанным на этикетке, которые выразили согласие на условия взаимозаменяемости.

10.5.10 Среднее значение двух испытаний должно применяться при определении выплат и для целей арбитража; оно считается окончательным, если отклонение не превышает 0,50 %.

10.5.11 If the variation exceeds 0.50%, the first CIF seller has the option to ask for a third test. This test must be carried out by SGS Oleotest NV.

The first CIF seller must advise the CIF receivers no later than 14 consecutive days from receipt of the last certificate of analysis, whether or not they require a third test.

10.5.12 In case the first CIF seller does not use this option, within 7 consecutive days the CIF receiver(s) have the option to ask for a third test by SGS Oleotest NV and must advise the first CIF sellers whether or not a third test will be requested.

The CIF receiver(s) must give instructions for the third test to be carried out.

10.5.13 Certificates of analysis of the third test shall be sent by the first CIF sellers to the CIF receiver(s) within 7 consecutive days after receipt of the certificate from the analyst.

10.5.14 Where, pursuant to 10.5.12, the third test is requested by the CIF receiver(s), the certificate of analysis of the third test shall be sent by the CIF receiver(s) to the first CIF sellers within 7 consecutive days after receipt of the certificate from the analyst.

10.5.15 In case a third test has been carried out, the mean of the two analyses (of all three tests nearest to each other) must be accepted as final and binding on both parties, except where the difference between the three results is the same, in which case the average of three tests will apply.

10.5.16 The average of the first and second moisture test results shall be used as the calculating factor for the third test.

10.5.11 Если отклонение превышает 0,5 %, первый продавец CIF может запросить третий анализ. Этот анализ должна выполнять компания SGS Oleotest NV.

Первый продавец CIF обязан сообщить получателям CIF в течение не более чем 14 последовательных дней после получения сертификата анализа, нужно ли проводить третий анализ.

10.5.12 Если первый продавец CIF не воспользуется этой возможностью, то в течение 7 последовательных дней получатель (получатели) CIF имеют возможность запросить третий анализ в компании SGS Oleotest NV и обязаны сообщить первому продавцу CIF, будут ли они запрашивать третий анализ или нет.

Получатель (получатели) CIF обязаны дать инструкции по проведению третьего анализа.

10.5.13 Сертификаты с результатами третьего анализа должны быть отправлены первыми продавцами CIF получателю (получателям) CIF в течение 7 последовательных дней после получения такого сертификата от аналитика.

10.5.14 Если в соответствии с пунктом 10.5.12 получатель (получатели) CIF запрашивают третий анализ, то сертификат с результатами такого третьего анализа должен быть направлен получателем (получателями) CIF первым продавцам CIF в течение 7 последовательных дней после получения сертификата от аналитиков.

10.5.15 Если такой третий анализ был выполнен, то качестве конечных и обязывающих для обеих сторон принимается среднее из двух ближайших друг к другу значений, полученных в ходе трех тестов, за исключением случаев, когда разница между всеми тремя результатами одинаковая, в каком случае за результат принимается среднее значение трех испытаний.

10.5.16 В качестве расчетного коэффициента для третьего испытания следует использовать среднее значение результатов первого и второго испытаний на влажность.

11 REFEREE ANALYSTS' ADDRESSES

Salamon & Seaber Ltd
First Floor
2-8 Beaumont Grove
London E1 4NQ UK
Tel: +44 20 7247 6312
Fax: +44 20 7650 7943
www.salamonandseaber.co.uk
post@salamonandseaber.co.uk

Eurofins | LabCo
Bijdorpplein 21-23
2992 LB Barendrecht The Netherlands
Postal address: P.O. Box 510
2990 AM Barendrecht
The Netherlands
Tel: +31 (0)180 643000
Fax: +31 (0)180 616899
www.eurofins.com
labco@eurofins.com

SGS France – Laboratoire de Rouen
Technopole du Madrillet
65 Rue Ettore Bugatti
Saint Etienne du Rouvray 76801
France
Tel: +33 2 3507 9191
Fax: +33 2 3507 9190
www.sgs.com
stephanie.ansel@sgs.com

SGS Oleotest NV
Lage Weg 427
B-2660 Antwerpen (Hoboken)
Belgium
Tel: +32 3 216 0115
Fax: +32 3 238 7672
www.oleotest.be
info@oleotest.be

11 REFEREE ANALYSTS' ADDRESSES

Salamon & Seaber Ltd
First Floor
2-8 Beaumont Grove
London E1 4NQ UK
Tel: +44 20 7247 6312
Fax: +44 20 7650 7943
www.salamonandseaber.co.uk
post@salamonandseaber.co.uk

Eurofins | LabCo
Bijdorpplein 21-23
2992 LB Barendrecht The Netherlands
Postal address: P.O. Box 510
2990 AM Barendrecht
The Netherlands
Tel: +31 (0)180 643000
Fax: +31 (0)180 616899
www.eurofins.com
labco@eurofins.com

SGS France – Laboratoire de Rouen
Technopole du Madrillet
65 Rue Ettore Bugatti
Saint Etienne du Rouvray 76801
France
Tel: +33 2 3507 9191
Fax: +33 2 3507 9190
www.sgs.com
stephanie.ansel@sgs.com

SGS Oleotest NV
Lage Weg 427
B-2660 Antwerpen (Hoboken)
Belgium
Tel: +32 3 216 0115
Fax: +32 3 238 7672
www.oleotest.be
info@oleotest.be

Annex 1

Examples of Equipment Commonly used for Sampling and Dividing

Examples for information only.

NOTE This list is not exhaustive.

A.1 Examples of mechanical sampling devices used on flowing grain, oilseeds and processed products

A.1.1. Crosscut sampling devices

Crosscut sampling devices allow a complete cross-section of a freely falling flow of grains to be taken.

They may be open-nozzle sampling devices, tubular sampling devices with adjustable apertures or tubular sampling devices with a worm screw.

A.1.2. Full-flow diverter-type sampling devices

In this type of sampling device, a flap or shutter intermittently diverts the flow of grain.

A.1.3. Rotating cup sampling devices

The freely falling flow of grain is intermittently sampled by a cup which rotates around a central vertical axis.

A.1.4 Bucket elevator sampling devices

This type of sampling device samples grain from a moving belt or conveyor.

Buckets travelling in a continuous loop take samples over the entire width of the grain flow because the configuration of the lateral rollers concentrates the grain on the belt.

Once the buckets have pivoted around the upper roller, the samples are delivered into the hopper.

A.2 Examples of manual sampling devices used on flowing grain, oilseeds and processed products

A.2.1 Hand scoop

The hand scoop is a sampling device consisting of a rigid material scoop attached to handle.

Приложение 1

Примеры оборудования, обычно используемого для отбора и разделения проб

Примеры приведены только для информации.

ПРИМЕЧАНИЕ. Этот список не является исчерпывающим.

A.1. Примеры механических пробоотборников, используемых для отбора зерна, масличных семян и обработанной продукции из потока

A.1.1. Поперечные пробоотборники

Поперечные пробоотборники позволяют отбирать пробу сразу по всему поперечному сечению свободно падающего потока зерна.

Это могут быть устройства с открытым патрубком, трубчатые устройства с регулируемыми прорезями или трубчатые червячные пробоотборники.

A.1.2. Пробоотборники с отводом потока

В этом типе устройств заслонка или затвор используются для периодического отвода потока зерна в сторону.

A.1.3. Пробоотборники с вращающейся чашкой

Проба из свободно падающего потока зерна периодически отбирается чашкой, коротая вращается вокруг вертикальной оси.

A.1.4 Пробоотборники на базе ковшового подъемника

Эти устройства отбирают пробы из движущегося ленточного или иного конвейера. Ковши, которые движутся по бесконечной ленте, отбирают пробы по всей ширине зернового потока, поскольку конфигурация боковых валков способствует концентрации зерна на конвейере. Как только ковш опрокидывается через верхний валок, пробы попадают в бункер.

A.2 Примеры ручных пробоотборников, используемых для отбора зерна, масличных семян и обработанной продукции из потока

A.2.1 Ручной совок

Ручной совок представляет собой совok или черпак из прочного материала, насаженный на ручку.

A.2.2 The Pelican sampler

A Pelican sampler is a cowhide pouch attached to a metal frame at the end of a hardwood or tubular metal handle. It is used to obtain samples from freefalling grain, e.g. from a spout discharge to the hold of a ship.

NOTE: If the spout is sloping, the grain stream is likely to be stratified.

It is important, therefore, that the sampler is cut through the stream from one side to the other in a single motion to obtain a good sample.

A.2.3 The Ellis Cup sampler

This is a hand-held scoop designed for obtaining small samples from bulk grain on moving conveyor belts.

The cup should obtain a vertical section of the flowing grain at the point where it is inserted into the stream.

A.3 Examples of manual sampling devices used on static grains, oilseeds and processed products

A.3.1 Probes or spears

Probes are hollow shafts with single or multiple apertures (holes) along their length; some have compartments inside.

They are pointed at one end and driven into the product to be sampled (through bag or tote material if applicable) and when removed a sample of the product is contained inside.

Probes are of differing size and length – the correct size and length must be selected to suit the product being sampled and the size of the bag/tote/compartments inside which the product is held.

The probe must not select the product by size or damage the product being sampled.

Manual probe sampling is typically not suitable for products in compartments of more than 2 metres depth.

A.4 Examples of mechanical sampling devices used on static grains, oilseeds and processed products

A.2.2 Пробоотборник типа «пеликан»

«Пеликан» — это кожаный мешок, прикрепленный к металлической раме и насаженный на прочную деревянную или трубчатую металлическую ручку. Им отбирают пробы из свободного падающего потока зерна, например, из погрузочного желоба, откуда зерно сыплется в трюм судна.

ПРИМЕЧАНИЕ: Если желоб наклонный, то поток зерна, скорее всего, будет стратифицированным. Поэтому важно, чтобы пробоотборник проходил через весь поток от одной стороны до другой одним движением — это позволит получить хороший образец.

A.2.3 Пробоотборник типа «кружка Эллиса»

Это ручной ковшник для отбора небольших проб зерна из общей массы, движущейся по ленточному конвейеру.

Кружка должна попадать в вертикальное сечение потока там, где будет отбираться проба.

A.3 Примеры ручных пробоотборников, используемых для отбора зерна, масличных семян и обработанной продукции в статических условиях

A.3.1 Щупы или копьевидные пробоотборники

Щупы — это полые стержни с одним или несколькими отверстиями (прорезями) по длине; иногда внутри щупов делаются отсеки.

Щупы заострены на одном из концов и предназначены для введения в толщу отбираемой продукции (через материал мешка или пакета, если они имеются); после этого щуп с содержащейся внутри пробой извлекают.

Щупы бывают разной длины и диаметра; правильные размеры выбираются в зависимости от того, какой продукт предполагается отбирать и каков размер мешка или пакета, внутри которого содержится продукт.

Щуп не должен повреждать отбираемый продукт или приводить к разделению пробы по размерам частиц.

Как правило, ручные щупы не используют, если глубина отсека, из которого отбирают пробы, превышает 2 метра.

A.4 Примеры механических пробоотборников, используемых для отбора зерна, масличных семян и обработанной продукции в статических условиях

A.4.1 Pneumatic, suction or vacuum sampling device

Pneumatic probe sampling systems use a sampling probe (compartmentalized or core) that is inserted into a bulk lot of grain.

When the probe reaches the maximum depth of a conveyance, a pneumatic recovery system transports the sample from the probe and delivers the sample, through a series of delivery lines, to a sample collection unit.

In general, pneumatic sampling devices are not suitable for milled products.

A.4.2 Archimedes' screw sampling probe

A small, portable, electric sampling probe.

The Archimedes screw inside the probe/cylinder, driven by a small motor, draws the sample out of the product which is captured at the top of the probe.

A.5 Examples of Instruments used to homogenise and divide samples

A.5.1 Cone shaped dividers (Boerner type)

The sample is poured into a cone shaped hopper which separates the sample into two separate collection boxes.

One collection box is returned to the hopper, the other is discarded.

This is repeated as many times as required to achieve the sample of the required size.

Can be static, or mechanical.

The hopper rotates with the mechanical divider.

A.5.2 Multiple-slot dividers (with partitions and plates)

Also known as a Riffle Divider.

The sample is poured into a hopper and passes between a number of plates or partitions to divide the sample into two separate collection boxes.

One collection box is returned to the hopper, the other is discarded.

This is repeated as many times as required to achieve the sample of the required size.

The correct size and type of multiple slot divider must be selected for the product being divided.

Care should be taken to ensure the riffle divider is used correctly, as the accuracy of this equipment is heavily influenced by operator error.

A.4.1 Пневматические, всасывающие или вакуумные пробоотборники

Пневматические пробоотборники используют пробоотборный щуп (с отсеками или без), который вводится в глубину кучи зерна.

Когда пробоотборник достигнет нужной глубины, пневматическая система извлечения забирает пробу из устройства и подает ее по ряду линий в устройство для сбора проб.

Как правило, пневматические пробоотборники не применяют для работы с молотой продукцией.

A.4.2 Пробоотборник на базе Архимедова винта

Маленький переносной электрический пробоотборник.

Архимедов винт внутри щупа или цилиндра, который приводится в действие небольшим мотором, отбирает пробу из продукции, которая попала в верхнюю часть прибора.

A.5 Примеры инструментов, используемых для гомогенизации и разделения проб

A.5.1 Конусные делители (делители Бернера)

Пробу переносят в бункер конической формы, из которого она рассыпается в два отдельных пробоприемника.

Содержимое одного пробоприемника выбрасывают, а содержимое второго переносят в бункер делителя. Процедуру повторяют, пока не будет получена проба нужного размера.

Такое устройство может быть статическим или механическим.

Бункер может вращаться вместе с механическим делителем.

A.5.2 Щелевые делители (с перегородками и пластинами)

Такие устройства также называют желобчатыми делителями.

Пробу переносят в бункер, где она проходит между многочисленными пластинами или перегородками, после чего проба разделяется на два потока и попадает в два отдельных пробоприемника.

Содержимое одного пробоприемника выбрасывают, а содержимое второго переносят в бункер делителя. Процедуру повторяют, пока не будет получена проба нужного размера.

Тип и размер щелевого делителя подбирают в зависимости от разделяемого продукта.

При использовании щелевого делителя следует быть очень внимательными, так как корректность его работы сильно зависит от соблюдения оператором

It is important that the mass of the seed be uniformly distributed along the entire width of the divider before being poured onto the rifles.

Homogenisation using a cone shaped divider or riffle divider

1. Pour sample into the hopper
2. Two sub samples are obtained in the collection boxes
3. Repeat steps 1 and 2 above at least three times returning both sub samples into the hopper together.

Annex 2 Sampling Guides

For illustration purposes only - this guidance should be read in conjunction with the Sampling Rules Gafta No.124

These documents can be accessed on the Gafta website:

www.gafta.com[link]

<http://www.gafta.com/>

Drawing and Sealing Samples - Standard Method:

Sampling Guide - Standard Method[link]

<https://www.gafta.com/write/MediaUploads/Trade>

Assurance/Sampling_Guide_Standard_01_09_18_final.pdf

Drawing and Sealing Samples – pre-reduction of bulk lot samples:

Sampling Guide - Pre-Reduction of bulk lot samples [link]

<https://www.gafta.com/write/MediaUploads/Trade>

Assurance/Sampling_Guide_PreReduction_bulk_lot_samples_01_09_18_final.pdf

Drawing and Sealing Samples - with reduction of contractual samples for dispatch to analysts:

Sampling Guide - Reduction of contractual samples for dispatch to analysts [link]

<https://www.gafta.com/write/MediaUploads/Trade>

Assurance/Sampling_Guide_Reduction_contractual_samples_01_09_18_final.pdf

правил эксплуатации и подвержена влиянию человеческого фактора.

Очень важно обеспечить равномерное распределение массы зерна по всей ширине делителя, прежде чем оно начнет поступать на желоба.

Гомогенизация при помощи конусного или желобчатого делителя.

1. Засыпают пробу в бункер.
2. Получают две пробы в пробоприемниках.
3. Повторяют шаги 1 и 2 по меньшей мере трижды, возвращая обе пробы в бункер одновременно.

Приложение 2. Руководства по отбору проб

Только для иллюстративных целей — эти руководства следует читать совместно с Правилами отбора проб GAFTA № 124.

Документы можно найти на сайте GAFTA по адресу:

www.gafta.com[ссылка]

<http://www.gafta.com/>

Отбор и пломбирование проб — стандартный метод:

Sampling Guide - Standard Method [ссылка]

<https://www.gafta.com/write/MediaUploads/Trade>

Assurance/Sampling_Guide_Standard_01_09_18_final.pdf

Отбор и пломбирование проб — предварительное сокращение объединенных проб лотов:

Sampling Guide - Pre-Reduction of bulk lot samples [ссылка]

<https://www.gafta.com/write/MediaUploads/Trade>

Assurance/Sampling_Guide_PreReduction_bulk_lot_samples_01_09_18_final.pdf

Отбор и пломбирование проб — с сокращением контрактных проб для передачи аналитикам:

Sampling Guide - Reduction of contractual samples for dispatch to analysts [ссылка]

<https://www.gafta.com/write/MediaUploads/Trade>

Assurance/Sampling_Guide_Reduction_contractual_samples_01_09_18_final.pdf

Effective for contracts dated from 01/06/2023

**Действуют для контрактов, вступивших в силу с 01.
06. 2023 г.**

Copyright February 2023
Printed in England and issued by

Авторское право с февраля 2023 г.
Отпечатано в Англии, издано

**GAFTA
THE GRAIN AND FEED TRADE
ASSOCIATION
9 LINCOLN'S INN FIELDS, LONDON WC2A 3BP**

post@gafta.com
<http://www.gafta.com/>

**GAFTA
THE GRAIN AND FEED TRADE ASSOCIATION
9 LINCOLN'S INN FIELDS, LONDON WC2A 3BP**

post@gafta.com
<http://www.gafta.com/>